



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.95.2019

DZP.371.95.2019

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE

Zatwierdzono:

KANCLERZ

Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

/-/ dr Maria Hulicka

I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM

Zamawiającym jest:

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie

Adres: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

Adres strony internetowej: www.dzp.uksw.edu.pl

II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** o wartości szacunkowej mniejszej od kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) zwanej dalej „ustawą”;
2. Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego – art. 10 ust. 1 oraz art. 39-46 ustawy.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest znakiem **DZP.371.95.2019**. Wykonawcy zobowiązani są do powoływania się na wyżej podane oznaczenie we wszelkich kontaktach z Zamawiającym.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiot zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski w ilościach i rodzajach określonych w Załączniku nr 1 do SIWZ – Szczegółowy Opis przedmiotu zamówienia.
- 2) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określony został w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ a także w załączniku nr 2 do niniejszej SIWZ – pn. Istotne Postanowienia Umowy.

2. Wymagania dotyczące zatrudnienia (zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy):

Zamawiający nie wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub Podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia.

3. Kody CPV:

Główny:

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4. Oferty częściowe:

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

6. **Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy. Zamawiający przewidział udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego zamówienia podstawowego w wysokości**

nie większej niż 30% wartości zamówienia podstawowego. Zamówienia może zostać udzielone pod warunkiem, że:

- a) Zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego.
 - b) Dotychczasowy Wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonania nowego zamówienia niż podstawowego, a także że Wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.
7. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z tzw. prawa opcji, zgodnie z postanowieniem zawartym w załączniku nr 2 do SIWZ, stanowiącym Istotne Postanowienia Umowy.
 8. Zamawiający nie określa czynności dla których jest wymagane zatrudnienie na umowę o pracę zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy.
 9. Zamawiający nie przewiduje zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
 10. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
 11. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
 12. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda (zgodnie z art. 36b ustawy) wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców, o ile są znane.

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Termin realizacji zamówienia:

Zamawiający wymaga, aby zamówienie było realizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy z zastrzeżeniem postanowień zwartych w IPU, stanowiących Zał. Nr 2 do SIWZ.

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;

- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

- a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;

Określenie warunku:

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

- b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

Określenie warunku:

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

c) zdolności technicznej lub zawodowej;

Określenie warunku:

Zamawiający uzna, że Wykonawca wykazał minimalne poziomy zdolności, tj. że spełnia niniejszy warunek udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował **minimum trzema osobami (tłumaczami)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wśród których znajduje się:

i. minimum 1 osoba (minimum 1 tłumacz z języka angielskiego), która musi posiadać:

- ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych

i jednocześnie

- musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski, lub z języka angielskiego na język polski, tj. co najmniej dwie usługi tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): **minimum 100 stron.**

ii. minimum 1 osoba (minimum 1 tłumacz z języka angielskiego), która musi posiadać:

- ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych

i jednocześnie

- musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **o tematyce prawniczej**, tj. co najmniej dwie usługi tłumaczenia w ww. tematyce, o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): **minimum 100 stron.**

iii. minimum 1 osoba (minimum 1 tłumaczem z języka angielskiego), która musi posiadać:

- ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych

i jednocześnie

- musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **o tematyce teologicznej** (tłumaczenie tekstów naukowych i dokumentów kościelnych w zakresie teologii z elementami filozofii, antropologii) tj. co najmniej dwie usługi tłumaczenia w ww. tematyce, o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): **minimum 100 stron.**

Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

2. Na podstawie art. 24aa ust. 1 ustawy Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (**tzw. Procedura odwrócona**).
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając **zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – **zobowiązanie należy dołączyć do oferty**.
5. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22.
6. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu, o którym mowa w ust. 3 powyżej, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w ust. 3.
7. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia:
 - 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
 - 2) W przypadku, o którym mowa w pkt. 1), wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
 - 3) Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców, o których mowa w pkt. 1.
8. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
9. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 lub ust. 5 ustawy, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli

wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

10. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające przedstawione dowody.

Va. PODSTAWY WYKLUCZENIA, O KTÓRYCH MOWA W ART. 24 UST. 5 USTAWY

Zamawiający nie przewiduje wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy.

VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH:

- **spełnianie warunków udziału w postępowaniu,**
 - **brak podstaw wykluczenia.**
1. Do oferty wykonawca dołącza aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie wskazanym przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że:
 - 1) wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (*załącznik nr 4 do SIWZ*);
 2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
 3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1.
 4. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, dołącza do oferty zobowiązanie podmiotu oddającego Wykonawcy do dyspozycji swoje zasoby na potrzeby realizacji zamówienia. Ponadto, gdy ze zobowiązania to nie wynika, Zamawiający żąda przedłożenia przez ten podmiot dokumentu lub dokumentów, które określają w szczególności:
 - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
 5. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji z otwarcia ofert, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej co inni Wykonawcy, którzy złożyli oferty

w postępowaniu. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą, który złożył ofertę w tym samym postępowaniu, nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

6. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie, o którym mowa w ust. 5. Składa oddzielnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
7. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, **nie krótszym niż 5 dni**, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:

1) W celu wykazania spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:

- a) **Wykaz osób**, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (*wzór – Załącznik nr 5 do SIWZ*).
8. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wraz z jego zmianami (zwane dalej rozporządzeniem) składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
9. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
10. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
11. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczenia, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
12. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
13. W przypadku wskazania przez wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w § 2, § 5 i § 7 rozporządzenia, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.
14. W przypadku wskazania przez wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w § 2, § 5 i § 7 rozporządzenia, które znajdują się w posiadaniu zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.

15. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, wraz z jego zmianami.

VII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW.

1. Niniejsze postępowanie jest prowadzone w języku polskim.
2. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się:
 - 1) za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.) – na adres: Kancelaria Ogólna (Nowy Gmach – poziom -2, pokój nr 121), ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa - dotyczy składania ofert i przekazywania oświadczeń lub dokumentów,
 - 2) osobiście,
 - 3) za pośrednictwem posłańca,
 - 4) przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) – na adres dzp@uksw.edu.pl
3. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2019 r. poz. 123 z późn. zm.), każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
4. Oferty składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. Składanie ofert odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jednolity: Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 z późn. zm.), osobiście lub za pośrednictwem posłańca.
5. Osoba uprawniona do porozumiewania się z Wykonawcami:
W zakresie formalnym – Agnieszka Wiśniewska, adres e-mail: dzp@uksw.edu.pl

VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

1. Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca jest związany ofertą przez okres **30 dni**.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERTY

1. Na ofertę składają się:
 - 1) wypełniony i podpisany **Formularz ofertowy** z wykorzystaniem wzoru – **załącznik nr 3 do SIWZ**;
2. Do oferty należy dołączyć:

- a) **Oświadczenie Wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 4 do SIWZ;**
- b) **Dokument uprawniający do reprezentacji osoby podpisujące ofertę.** Jeżeli uprawnienie do reprezentacji osoby podpisującej ofertę nie wynika z dokumentów rejestracyjnych które Zamawiający może pobierać samodzielnie z ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, do oferty należy załączyć pełnomocnictwo w oryginale lub w postaci kopii poświadczonej notarialnie;
- c) **w przypadku wnoszenia oferty wspólnej przez dwa lub więcej podmiotów gospodarczych (np. konsorcja/spółki cywilne):** Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, a pełnomocnictwo/upoważnienie do pełnienia takiej funkcji – wystawione zgodnie z wymogami ustawowymi, podpisane przez prawnie upoważnionych przedstawicieli – winno być dołączone do oferty;
- d) **inne oświadczenia oraz dokumenty** wymagane postanowieniami niniejszej Specyfikacji.
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia większej liczby, wszystkie oferty tego wykonawcy zostaną odrzucone.
4. Oferta ma być sporządzona w języku polskim. Oferta ma być sporządzona pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
5. Poprawki w ofercie powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby upoważnionej do podpisania oferty.
6. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były kolejno ponumerowane i zaparafowane przez osobę upoważnioną.
7. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty były spięte w sposób zapobiegający możliwości dekompletacji.
8. Oferta oraz wszystkie wymagane załączniki winny być podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania zgodnie z przedstawionym aktem rejestracyjnym, wymogami ustawowymi oraz przepisami prawa lub przez upoważnionego przedstawiciela.
9. Zaleca się wykorzystanie załączonych wzorów dokumentów – załączników. Wszystkie pola i pozycje tych wzorów winny być wypełnione, a w szczególności muszą zawierać wszystkie informacje wymagane w niniejszej SIWZ.
10. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnice przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji jeżeli wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy. Zaleca się, aby ww. informacje były oznaczone klauzulą: **TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA** i załączone jako odrębna część do oferty.
11. Zaleca się, aby Wykonawca umieścił ofertę w dwóch kopertach (zewnątrznej i wewnętrznej) i oznaczył je następująco:

- Nazwa i adres Zamawiającego: **Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;**
- **OFERTA do przetargu nieograniczonego pn. ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE - DZP.371.95.2019**
- czytelne oznaczenie Wykonawcy (art. pieczętka);
- na dole napis: **PRZETARG**

Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z nienależytego oznakowania koperty lub braku którejkolwiek z wymaganych informacji.

12. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, **zmienić lub wycofać ofertę**. Zarówno zmiana jak i wycofanie oferty wymagają zachowania formy pisemnej.

XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Miejsce składania ofert:

Kancelaria Ogólna (Nowy Gmach – poziom -2, pokój nr 121), ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

2. Termin składania ofert:

03.12.2019 r. godz. 9.00

3. Miejsce otwarcia ofert:

Pokój nr 12a (Stary budynek) w Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

4. Termin otwarcia ofert:

03.12.2019 r. godz. 10.00

5. Otwarcie ofert jest jawne.

6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

7. Podczas otwarcia ofert podaje się nazwy (firmy) oraz adresy wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. **Cena** – powinna obejmować wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami SIWZ, które mają wpływ na ostateczną zaoferowaną cenę przedmiotu zamówienia; powinna zawierać podatek od towarów i usług i powinna być wyliczona zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

2. Cena musi zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym między innymi: wartość przedmiotu zamówienia, wszystkie wymagane uzgodnienia, ubezpieczenia, oraz pozostałe czynniki cenotwórcze.

3. Prawidłowe ustalenie podatku VAT należy do obowiązków Wykonawcy, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowym.
4. Cena oferty musi być podana w walucie w PLN, z wyodrębnieniem podatku VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Cena może być tylko jedna.
6. Cena jest **ceną ryczałtową**.
7. Cenę należy przedstawić w Formularzu ofertowym.
8. **Wykonawca będący osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej: w przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.**
9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

XIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

Kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej będzie:

- 1) Cena – waga kryterium **70%**
- 2) Doświadczenie tłumaczy: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **o tematyce ogólnej.** – waga kryterium **10%**
- 3) Doświadczenie tłumaczy: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **o tematyce prawniczej.** – waga kryterium **10%**
- 4) Doświadczenie tłumaczy: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski **o tematyce teologicznej.** – waga kryterium **10%**

2. Sposób oceny ofert

1) w kryterium CENA (cena brutto) – waga 70%:

Liczba punktów dla każdej oferty w tym kryterium zostanie wyliczona wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min.}}{C_{\text{bad.}}} \times 70$$

gdzie:

C – liczba punktów oferty badanej

C_{min.} – cena minimalna spośród wszystkich ofert niepodlegających odrzuceniu

C_{bad.} – cena oferty badanej

70 – waga kryterium.

2) w kryterium DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY (w tłumaczeniu o tematyce ogólnej): LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI – waga 10%:

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym wszystkie osoby, które będą skierowane do realizacji zamówienia, spełniające warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w Rozdziale 5 SIWZ), podając: imię i nazwisko tłumacza, nazwę/rodzaj przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W niniejszym kryterium Wykonawca otrzyma punkty za posiadane doświadczenie przez wskazanych tłumaczy, którzy będą skierowani do realizacji zamówienia, przy czym w punktacji Zamawiający uwzględni doświadczenie jednego tłumacza z najmniejszym doświadczeniem, tj. z wykazaną najmniejszą liczbą stron przetłumaczonych (wynikowych) w tłumaczeniu o tematyce ogólnej. Przy czym w celu uzyskania punktów, w tym kryterium Wykonawca musi wskazać osobę, której doświadczenie w tłumaczeniu (o tematyce ogólnej) obejmuje inny zakres tematyczny niż tematyka prawnicza i teologiczna (które dotyczą pozostałych dwóch kryteriów). W przypadku wskazania tych samych tłumaczeń w zakresie któregośkolwiek z kryteriów, wskazanych w pkt. 2) – 4), Zamawiający przyzna punkty jedynie dla pierwszego z (powtórzonych) tłumaczeń wskazanego w Formularzu ofertowym.

Tłumacz może uzyskać maksymalnie 10 pkt., tj. po 2 pkt. za każdą 1 stronę przetłumaczoną (wynikową) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski, aż do uzyskania 10 pkt.

Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski.

Ocenię będą podlegały jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).

UWAGA:

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

W przypadku niewskazania żadnej osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.

W przypadku braku wskazania w Formularzu ofertowym doświadczenia tłumacza, który zostanie skierowany przez wykonawcę do wykonania zamówienia, zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium.

W przypadku wskazania w Formularzu ofertowym, doświadczenia więcej niż jednego tłumacza Zamawiający przyjmie do oceny ofert doświadczenie tłumacza z najmniejszą liczbą stron wynikowych.

Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).

Osoba/osoby wskazane przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym, jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba/osoby ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby/osób za wyjątkiem sytuacji opisanych we Wzorze Umowy (Rozdział IV SIWZ).

3) w kryterium DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY (w tłumaczeniu o tematyce prawniczej): LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI– waga 10%:

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym wszystkie osoby, które będą skierowane do realizacji zamówienia, spełniające warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w Rozdziale 5 SIWZ), podając: imię i nazwisko tłumacza, nazwę/rodzaj przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce prawniczej informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W niniejszym kryterium Wykonawca otrzyma punkty za posiadane doświadczenie przez wskazanych tłumaczy, którzy będą skierowani do realizacji zamówienia, przy czym w punktacji Zamawiający uwzględni doświadczenie jednego tłumacza z najmniejszym doświadczeniem, tj. z wykazaną najmniejszą liczbą stron przetłumaczonych (wynikowych) w tłumaczeniu o tematyce prawniczej.

Tłumacz może uzyskać maksymalnie 10 pkt., tj. po 2 pkt. za każdą 1 stronę przetłumaczoną (wynikową) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce prawniczej, aż do uzyskania 10 pkt.

Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce prawniczej.

Ocenie będą podlegać jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).

UWAGA:

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce prawniczej” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

W przypadku niewskazania żadnej osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.

W przypadku braku wskazania w Formularzu ofertowym doświadczenia tłumacza, który zostanie skierowany przez wykonawcę do wykonania zamówienia, zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium.

W przypadku wskazania w Formularzu ofertowym, doświadczenia więcej niż jednego tłumacza Zamawiający przyjmie do oceny ofert doświadczenie tłumacza z najmniejszą liczbą stron wynikowych.

Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).

Osoba/osoby wskazane przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym, jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba/osoby ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby/osób za wyjątkiem sytuacji opisanych we Wzorze Umowy (Rozdział IV SIWZ).

4) w kryterium DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY (w tłumaczeniu o tematyce teologicznej): LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI – waga 10%:

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym wszystkie osoby, które będą skierowane do realizacji zamówienia, spełniające warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w Rozdziale 5 SIWZ), podając: imię i nazwisko tłumacza, nazwę/rodzaj przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce teologicznej informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W niniejszym kryterium Wykonawca otrzyma punkty za posiadane doświadczenie przez wskazanych tłumaczy, którzy będą skierowani do realizacji zamówienia, przy czym w punktacji Zamawiający uwzględni

doświadczenie jednego tłumacza z najmniejszym doświadczeniem, tj. z wykazaną najmniejszą liczbą stron przetłumaczonych (wynikowych) w tłumaczeniu o tematyce teologicznej.

Tłumacz może uzyskać maksymalnie 10 pkt., tj. po 2 pkt. za każdą 1 stronę przetłumaczoną (wynikową) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce teologicznej, aż do uzyskania 10 pkt.

Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce teologicznej.

Ocenie będą podlegać jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).

UWAGA:

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski o tematyce teologicznej” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

W przypadku niewskazania żadnej osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.

W przypadku braku wskazania w Formularzu ofertowym doświadczenia tłumacza, który zostanie skierowany przez wykonawcę do wykonania zamówienia, zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium.

W przypadku wskazania w Formularzu ofertowym, doświadczenia więcej niż jednego tłumacza Zamawiający przyjmie do oceny ofert doświadczenie tłumacza z najmniejszą liczbą stron wynikowych.

Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby, która będzie brała udział w realizacji zamówienia, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).

Osoba/osoby wskazane przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym, jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba/osoby ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby/osób za wyjątkiem sytuacji opisanych we Wzorze Umowy (Rozdział IV SIWZ).

1 punkt = 1%

Obliczenia według powyższych wzorów zostaną dokonane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Realizacja przedmiotu zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, który zdobędzie największą liczbę punktów we wszystkich powyższych kryteriach łącznie.

XIV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.

1. Z wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę zostanie podpisana umowa, której wzór stanowią ***Istotne postanowienia umowy – rozdział XVI*** niniejszej specyfikacji.
2. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego zgodnie z art. 94 ustawy.
3. Zamawiający zaprosi Wykonawcę, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, do podpisania umowy w swojej siedzibie lub prześle umowę za pośrednictwem poczty lub kuriera.
4. **Po wyborze najkorzystniejszej oferty w celu zawarcia umowy wykonawca winien przedłożyć:**
 - 1) pełnomocnictwo do zawarcia umowy, jeżeli nie wynika ono z treści oferty,

XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVI. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

1. Istotne postanowienia umowy stanowią **Załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ.**

XVII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.

1. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują wykonawcy, uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów niniejszej ustawy.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt. 5) ustawy.

Odwwołanie

3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
4. Jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- 1) wyboru trybu negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki lub zapytania o cenę;
 - 2) określenia warunków udziału w postępowaniu;
 - 3) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - 4) odrzucenia oferty odwołującego;
 - 5) opisu przedmiotu zamówienia;
 - 6) wyboru najkorzystniejszej oferty.
5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
 6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
 7. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
 8. Wykonawca lub uczestnik konkursu może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy.
 9. Odwołanie wnosi się w terminach określonych w art. 182 ustawy.

Skarga do sądu

10. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
11. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
12. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.
13. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.
14. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego właściwemu sądowi w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.
15. W terminie 21 dni od dnia wydania orzeczenia skargę może wnieść także Prezes Urzędu. Prezes Urzędu może także przystąpić do toczącego się postępowania. Do czynności podejmowanych przez Prezesa Urzędu stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego o prokuratorze.

16. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wnioski o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.
17. W postępowaniu toczącym się na skutek wniesienia skargi nie można rozszerzyć żądania odwołania ani występować z nowymi żądaniami.
18. Od wyroku sądu lub postanowienia kończącego postępowanie w sprawie nie przysługuje skarga kasacyjna. Przepisu nie stosuje się do Prezesa Urzędu.

Do Środków ochrony prawnej stosuje się przepisy Działu VI ustawy Prawo zamówień publicznych.

**XVIII. W SPRAWACH NIEUREGULOWANYCH ZASTOSOWANIE MAJĄ PRZEPISY USTAWY
PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH Z DNIA 29 STYCZNIA 2004 ROKU.**

**XIX. KLAUZULA INFORMACYJNA Z ART. 13 RODO DO ZASTOSOWANIA PRZEZ
ZAMAWIAJĄCYCH W CELU ZWIĄZANYM Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE
ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;
- administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych Osobowych z którym można kontaktować się przez pocztę elektroniczną iod@uksw.edu.pl; lub pod numerem telefonu 22/5619034, jak też korespondencyjnie adres: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

ZAŁĄCZNIKI DO SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA:

- 1) Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia
- 2) Istotne postanowienia umowy
- 3) Formularz Ofertowy
- 4) Oświadczenie wykonawcy dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu
- 5) Wykaz osób.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

TŁUMACZENIA SUKCESYWNE OGÓLNOUCZELNIANE

TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie m.in. pism, dokumentów i tekstów naukowych, dydaktycznych, edukacyjnych, administracyjnych, prawniczych, teologicznej w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały pisemne tłumaczenie m.in. pism, dokumentów i artykułów naukowych, dydaktycznych, edukacyjnych, administracyjnych, prawniczych w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
3. Planowana ilość tłumaczeń jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	3000 stron
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka angielskiego na język polski	3000 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.

W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.

4. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tłumaczeniowych o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
7. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i mógł zapoznać z jego treścią.
9. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
10. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
11. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
13. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
14. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji 97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
16. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

17. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
18. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
19. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
20. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było realizowane sukcesywnie zgodnie z postanowieniami umowy.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

NR: DZP.372.

zawarta w dniu roku w Warszawie pomiędzy:

Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,

siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2019, poz. 1843 ze zm.), zwanej dalej ustawą.

Znak sprawy: DZP.371.95.2019

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski na potrzeby UKSW.

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia i Ofertą Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazane w ofercie i Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.

6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 adres e-mail:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3¹

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:))
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.
5. Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych), wymieniona w załączniku nr 1 do niniejszej umowy podana jest szacunkowo i może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu w ramach maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w ust. 2, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wykonawca nie będzie wnosił roszczeń w stosunku do Zamawiającego w przypadku nie wykorzystania przez okres związania umową ilości wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, którego poprawność została potwierdzona mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury/rachunku w terminie do 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
3. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
4. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

¹ W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie. Zapisy tego paragrafu zostaną doprecyzowane na etapie sporządzania umowy.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.

4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez okres od dnia zawarcia umowy do dnia lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia w wyznaczonym terminie;

- 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy;
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
- 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłacił by Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie, jej koszt ponosi Wykonawca.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
- 1) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ, w Ofercie Wykonawcy oraz Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego;
 - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego;
 - 3) zmiany umowy o dofinansowanie lub decyzji Instytucji Finansującej, w zakresie zmiany okresu lub zakresu realizacji Projektu, o którym mowa w § 1 Umowy;
 - 4) dopuszcza się zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku niewykorzystania środków finansowych określonych w umowie (zmiana terminu realizacji umowy);
 - 5) zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy;
 - 6) wystąpienia okoliczności (zdarzeń), na które Strony nie miały wpływu, a dotyczyły działania lub zaniechania:
 - a) osób trzecich,
 - b) organów, w stosunku do okoliczności towarzyszących zawarciu Umowy, a wpływających obiektywnie, bezpośrednio lub pośrednio w sposób dalece utrudniający lub czyniący niemożliwym spełnienie świadczeń Stron Umowy, w sposób określony pierwotnie w umowie,
 - c) siły wyższej;
 - 7) powstania rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie (w tym w Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy), których nie będzie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
 - 8) wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 Pzp;

- 9) zmiany wartości umowy - w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących przedmiotu zamówienia, w wyniku zmiany ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2011, Nr 177, poz. 1054 ze zm.), które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku, po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia. Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatku od towarów i usług ulega zmianie kwota należnego podatku oraz wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Zmiana wartości umowy w zakresie dotyczącym wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonana w ten sposób, że należne Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie umowy będzie obliczone z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT.
2. Wprowadzenie do Umowy zmian, o których mowa w ust. 1 wymaga złożenia przez stronę inicjującą zmianę wniosku zawierającego opis propozycji zmiany i uzasadnienie zmiany.
3. Zakres zmian, o których mowa w ust. 1 nie będzie większy niż to jest niezbędne do wykonania lub należytego wykonania Umowy. Ustalenie dotyczy zarówno terminu wykonania Umowy, jak i wynagrodzenia Wykonawcy.
4. W przypadku, gdy proponowane zmiany będą miały wpływ na wynagrodzenie Wykonawcy nowe wynagrodzenie zostanie wyliczone na podstawie uzasadnionych przez Wykonawcę ilości cen jednostkowych podanych w ofercie wykonawcy, o których mowa w Załączniku nr 1 do umowy, proporcjonalnie do zakresu zmiany.
5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy będą dokonywane wyłącznie na piśmie w formie aneksu do Umowy za zgodą obydwu Stron.

§ 11

Prawo opcji

1. Zamawiający przewiduje w ramach niniejszego zamówienia możliwość skorzystania z prawa opcji w wysokości nieprzekraczającej 20% wartości umowy, tj. kwoty: zł (słownie złotych:).
2. Z prawa opcji Zamawiający może skorzystać w przypadku zwiększenia potrzeb Zamawiającego oraz posiadania na ten cel środków finansowych.
3. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia woli Wykonawcy w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie (w całości lub w części).
4. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.

§ 12

Zamówienie, o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp

1. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego zamówienia podstawowego w wysokości nie większej niż 30 % wartości zamówienia podstawowego.
2. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego.
3. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że dotychczasowy wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonywania nowego

zamówienia niż podstawowego, a także że wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.

§ 13

Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....
3. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia
Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:

FORMULARZ OFERTOWY

NAZWA (FIRMA) ALBO IMIĘ I NAZWISKO WYKONAWCY :

SIEDZIBA ALBO MIEJSCE ZAMIESZKANIA WYKONAWCY:

UL. MIEJSCOWOŚĆ.....

KOD POCZTOWY POCZTA

WOJEWÓDZTWO POWIAT

NIP :

TEL:

FAX:

ADRES INTERNETOWY

ADRES E-MAIL

Oświadczenie Wykonawcy:	(ODPOWIEDŹ TAK/NIE)
Wykonawca należy do mikro, małych i średnich przedsiębiorstw
Wykonawca jest osobą fizyczną
<p>Wykonawca jest osobą fizyczną <u>nieprowadzącą</u> działalności gospodarczej: <i>W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy.</i></p> <p>Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.</p>

NAZWA I SIEDZIBA ZAMAWIAJĄCEGO:

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa**

przetarg nieograniczony o wartości szacunkowej zamówienia mniejszej od kwot określonych w przepisach
wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy, pn.:

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE**DZP.371.95.2019**

1. Oferujemy wykonanie zamówienia, zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

Tabela 1

<p>Cena za wykonanie zamówienia</p>	<p>Całkowita cena zamówienia brutto (3000 stron przetłumaczonych (wynikowych)):</p> <p>..... zł</p> <p>w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 3000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT %, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 3000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł</p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI (w tematyce ogólnej)</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza:</p> <p>.....*</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli 2 a, znajdującej się poniżej.</i></p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI (w tematyce prawniczej)</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza:</p> <p>.....*</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli 2b, znajdującej się poniżej.</i></p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI LUB Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZYK POLSKI (w tematyce teologicznej)</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza:</p> <p>.....*</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli 2c, znajdującej się poniżej.</i></p>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumaczy: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w rozdziale V SIWZ).

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w punkcie V ust. 1 pkt 2) lit c) ppkt i) – iii) SIWZ będzie:

1. TŁUMACZENIE O TEMATYCE OGÓLNEJ :

Pani/Pan (JEDEN tłumacz),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w punkcie XIII SWIZ:

Tabela 2 a:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron (wynikowe)
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. TŁUMACZENIE O TEMATYCE PRAWNICZEJ :

Pani/Pan (JEDEN tłumacz),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w punkcie XIII SWIZ:

Tabela 2 b:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron (wynikowe)
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

3. TŁUMACZENIE O TEMATYCE TEOLOGICZNEJ :

Pani/Pan (JEDEN tłumacz),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w punkcie XIII SWIZ:

Tabela 2 c:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron (wynikowe)
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

4. W odpowiedzi na żądanie Zamawiającego (zgodnie z art. 36b ustawy), wskazujemy, że wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy wraz z podaniem firmy podwykonawców.

PROSZĘ WYPEŁNIĆ W ODNIESIENIU DO CZĘŚCI, NA KTÓRE SKŁADANA JEST OFERTA:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

5. **INFORMUJEMY, ŻE** (właściwe zakreślić):

- wybór oferty **nie będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
 wybór oferty **będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w odniesieniu do następujących towarów i usług (w zależności od przedmiotu zamówienia):

Wartość towaru / usług (w zależności od przedmiotu zamówienia) powodująca obowiązek podatkowy u Zamawiającego to zł netto*.

* dotyczy Wykonawców, których oferty będą generować obowiązek doliczania wartości podatku VAT do wartości netto oferty, tj. w przypadku:

- wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów,
 mechanizmu odwróconego obciążenia, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 7 ustawy o podatku od towarów i usług,
 importu usług lub importu towarów, z którymi wiąże się obowiązek doliczenia przez Zamawiającego przy porównywaniu cen ofertowych podatku VAT.

6. **OŚWIADCZAMY**, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

7. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w punkcie IV SIWZ.

8. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, nie wnosimy żadnych uwag ani zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy informacje niezbędne do przygotowania oferty.

9. Oświadczamy, że uważamy się za związanych ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

10. Oświadczamy, że wymagania stawiane Wykonawcy oraz Istotne postanowienia umowy zostały przez nas zaakceptowane bez zastrzeżeń i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

11. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności wskazane we Wzorze umowy (Rozdział IV SIWZ).

12. **OŚWIADCZAMY**, że niniejsza oferta zawiera na stronach nr od do informacje stanowiące **tajemnicę przedsiębiorstwa** w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Wykonawca zastrzegający, że informacje zawarte na wyżej wskazanych stronach nie mogą być udostępniane winien jest, w myśl art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie później niż w terminie składania ofert wykazać (dołączyć odrębny dokument), iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

13. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ**, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

14. **Osobą / osobami upoważnionymi do podpisania umowy jest / są:**

.....
 stanowisko
 tel. / fax.
 stanowisko
 tel. / fax.

15. **Osobą / osobami do kontaktów z zamawiającym odpowiedzialnymi za wykonanie zobowiązań umowy jest / są:**

.....

stanowisko

tel. / fax.

16. **OFERTE** niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

Załączniki do oferty:

..... str.
..... str.
..... str.
..... str.
..... str.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy²

¹⁾ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

² Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

Zamawiający:

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa

NAZWA (FIRMA) ALBO IMIĘ I NAZWISKO WYKONAWCY :

SIEDZIBA ALBO MIEJSCE ZAMIESZKANIA WYKONAWCY:

Oświadczenie wykonawcy

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.
Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE

I. DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.

.....

(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art.

Ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp).

Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CeiDG) nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....

(podpis)

[UWAGA: zastosować tylko wtedy, gdy zamawiający przewidział możliwość, o której mowa w art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp]

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:
..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CiDG), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsce), dnia r.

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....
(podpis)

II. DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

.....
(podpis)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....
w następującym zakresie:.....
..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....
(podpis)

WZÓR

(pieczęć Wykonawcy)	WYKAZ OSÓB
---------------------	-------------------

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest:

„ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE

znak sprawy: **DZP.371.95.2019**

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacja na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego (potwierdzająca warunek określony w SIWZ)	Informacja o podstawie dysponowania tymi osobami
Dla warunku określonego w rozdziale V ust 1 pkt 2) lit c) ppkt. i.				
1.			<p>posiada ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych: (rodzaj studiów) (kierunek)</p> <p>posiada doświadczenie w zakresie liczby stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski (w tematyce ogólnej):</p> <p>1. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p> <p>2. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p> <p>3. Suma stron (wynikowe):</p>	
Dla warunku określonego w rozdziale V ust 1 pkt 2) lit c) ppkt. ii.				
2.			<p>posiada ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych: (rodzaj studiów) (kierunek)</p> <p>posiada doświadczenie w zakresie liczby stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski (w tematyce prawniczej):</p> <p>1. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p>	

			<p>1. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p> <p>2. ... Suma stron (wynikowe):</p>	
--	--	--	---	--

Dla warunku określonego w rozdziale V ust 1 pkt 2) lit c) ppkt. iii.

3.			<p>posiada ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych: <i>(rodzaj studiów)</i> <i>(kierunek)</i> </p> <p>posiada doświadczenie w zakresie liczby stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski (w tematyce teologicznej):</p> <p>1. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p> <p>2. Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana: Nazwa/ rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna): Liczba stron (wynikowe):</p> <p>2. ... Suma stron (wynikowe):</p>	
----	--	--	---	--

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy*

*Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem